

# “课程思政 + 话语体系”融合下的德语翻译教学研究

韩亚琪 孙文娇 李菊\*

青岛城市学院 山东青岛 266106

**摘要:**本研究以“课程思政 + 话语体系”融合为视角,探索如何建构符合时代发展要求的德语翻译课程教学模式。在此背景下,在教学体系、教学内容、教学方法和评价体系等方面提出了德语翻译课程教学模式的建构举措,旨在培养具有家国情怀的国际化德语翻译人才。

**关键词:**课程思政 + 话语体系; 德语翻译课程; 教学模式建构

## 1. 引言

在百年未有之大变局的国际环境下,作为国家软实力建设的重要载体,中国高等外语教育肩负起向世界展示真实、立体、全面的当代中国的新使命。翻译不再仅仅局限于为洞悉国际的桥梁,更应成为推动中国以自信之姿走向世界、提升国际话语权的有力支撑。

课程思政是将思想政治教育元素融入到各门课程中去,潜移默化地对学生的思想意识、行为举止产生影响。课程思政教育能够引导学生坚定文化自信,实现知识构建与价值观念培养的有机统一。

话语体系是指在特定的语境中,人们使用语言进行交流和表达的方式和规则。话语体系不仅能反映出一个国家政治制度、价值观和意识形态,还具备高度的传播性和文化影响力。加快中国话语体系建设,是提升我国国际话语权、参与制定国际规则、实现中华民族伟大复兴的重要途径。

高校翻译课程由于自身所承载的语言交流和文化传播等内容,具备开展思政教育的天然优势,能够引领学生参与构建中国话语体系。而“课程思政 + 话语体系”融合下的德语翻译课程教学既能够落实高校立德树人的根本任务,也有利于培养具备家国情怀和有全球视野的高素质人才,为高校培养人才提供“双保险”。

## 2. 传统德语翻译课程教学中存在的问题

传统的德语翻译课程教学已难以适应新时代对翻译人才能力结构的新要求,在教学体系、教学内容、教学方法和评价模式等方面存在着一定的问题。

### 2.1 教学体系有待完善

目前,相当一部分高校德语专业未能建立“基础德语

翻译 - 中级德语翻译 - 高级德语翻译”的阶梯式课程体系,翻译课程设置呈现碎片化特征,缺乏科学合理的课程衔接机制,这导致了学生翻译能力的阶梯化提升受阻。此外,德语翻译课程往往与其他德语课程相对割裂,未能与德语语言基础课程、进行有机融合。在基础德语阶段,对于翻译技能和素养的渗透不足,导致学生在进入专业翻译课程学习时,难以将已有的语言知识有效转化为翻译能力。

### 2.2 教学内容时代性和实用性亟待提升

尽管多数高校已经能够意识到课程思政对于翻译教学的重要性,但德语翻译教学未能形成系统的翻译课程思政教学框架,且往往停留在碎片化、表面化的案例植入层面,未能与翻译理论讲解、技巧训练等核心教学内容深度融合,对中国传统文化和价值观的阐释不够深入。数智化翻译技术的教学内容滞后于行业发展。人工智能翻译(AI翻译)、计算机辅助翻译(CAT)、语料库管理等现代翻译技术未能被大部分高校纳入必修课程或重要课程模块,导致学生的技术应用能力与行业要求存在显著差距。

### 2.3 教学方法缺乏互动性和创新性

当前德语翻译课堂仍以教师为主导,以教师讲授为主,采用“讲解 - 练习 - 讲评”的单一教学模式,学生被动接受知识。这种教学方法缺乏互动性和创新性,学生在课堂上的参与度较低,难以形成系统的翻译思维和解决问题的能力。由于学生的语言基础、认知能力存在显著差异,统一化的教学方式往往导致学习效果两极分化,难以适应学生的个性化学习需求。

### 2.4 教学评价体系不完善

当前德语翻译课程评价体系过分注重语言准确性和译

文质量等终结性评价指标, 主要以学生的翻译作业和考试成绩为主, 评价内容侧重于语言表达的准确性和翻译技巧的运用, 而忽视了学生的跨文化交际能力、话语体系构建能力等方面的评价, 对学生在翻译过程中是否能够运用合适的话语体系进行跨文化交际等方面的评价较少。

### 3. “课程思政 + 话语体系” 下德语翻译课程教学模式建构举措

从“课程思政 + 话语体系”融合视域下出发, 基于当前高校德语翻译课程的问题和痛点, 对德语翻译课程的教学模式建构采取针对性的举措, 进而将价值塑造与知识传授和能力培养融为一体。

#### 3.1 构建翻译课程体系

建设特色翻译教学体系, 形成“德汉翻译 - 汉德翻译 - 德语口译”核心翻译课程群, 保证学生的翻译能力能够循序渐进地得到提升。在基础翻译阶段(第五学期), 重点开设德汉翻译课程, 培养学生基本的翻译技巧和跨文化意识, 夯实双语转换能力。其次, 在中级翻译阶段(第六学期), 开设汉德翻译课程, 强化逆向翻译训练, 注重提升学生中华文化传播意识。最后, 在高级翻译阶段(第七学期), 开设德语口译课程, 培养即时语言转换和跨文化交际能力。各课程间建立明确的能力递进关系, 确保翻译技能的循序渐进提升。

#### 3.2 形成多元化教学内容

在基础学习阶段的德语课程中将翻译教学融入到单元主题中, 可以从中德文化对比入手, 作为固定模块出现, 挖掘课程文本本身的思政元素, 培养学生“以我为主, 兼顾受众”的翻译理念, 保证学生能够顺利衔接到基础翻译课程学习。翻译课程教学则依托《习近平谈治国理政》多语种版本及《理解当代中国汉德翻译教程》, 在传授翻译理论和技巧的同时, 将习近平新时代中国特色社会主义思想的学习与翻译能力的培养有机融合。此外还需要增加人工智能翻译、计算机翻译学习模块, 并积极引导学生应用、对比, 培养译后编辑能力。整合其他思政资源, 如社会热点问题、中华民族传统文化融入到教学中, 引导学生在用德语讲好中国故事, 探索国际传播能力培养、数智化素养与翻译课程思政建设的融合点。

#### 3.3 采用“翻转课堂 + TBL (团队合作学习方法)”

打破传统的“教授式”教学模式的束缚, 运用“翻转课堂 + TBL”, 使学生形成“学习共同体”, 培养学生的自主学习能力和团队精神。各学生团队每周需要自主组织至少一

次的学习会议, 共同预习、讨论有关《理解当代中国汉德翻译教程》的问题, 将会议成果等信息形成在线会议记录; 课上教师进行课前小测检验学生的预习成果, 解答学生在预习中的问题; 课下学生需进行复习和准备翻译展示任务。学生课前、课中和课后闭合成环, 通过自主学习主动建构翻译知识。这更有效地帮助学生理解习近平新时代中国特色社会主义思想理论知识体系、更熟练地掌握翻译技能和对外话语能力。

#### 3.4 建立全面化教学评价体系

建立全面化的教学评价机制, 优化考核方式, 探索全过程性考核方式在翻译课程中的应用。积极应用数字教学资源、智能化评估平台跟踪学生的学习表现, 形成“数智化辅评 + 学生自评 + 组内互评 + 组间互评 + 教师评价”全面的评价方式, 实现评价对象、评价方式、评价时间、评价内容的多元化与可视化, 为翻译教学提供客观、科学的评估和反馈; 在评价标准层面, 可采取定性评价与定量评价相结合, 定性评价主要关注学生的学习态度、思维能力、团队贡献度等方面的表现, 定量评价主要关注学生的学习成果, 如翻译篇幅、遣词造句准确度等方面的表现。

结论: 德语翻译课程教学模式建设只有符合国家和时代的需求, 才能推动中国更好走向世界, 世界更好了解中国。“课程思政 + 话语体系”融合视域下建构的德语课程翻译教学模式能够落实好、实现好“立德树人”这一根本任务, 引导学生系统领悟习近平新时代中国特色社会主义思想, 为讲好中国故事、传递中国声音打下坚实的基础。

#### 参考文献:

- [1] 王学俭, 石岩. 新时代课程思政的内涵、特点、难点及应对策略[J]. 新疆师范大学学报(哲学社会科学版), 2020, 41(02): 50-58.
- [2] 施旭, 谢秀婷. 探索中国国家安全话语体系[J]. 浙江传媒学院学报, 2018, 25(03): 19-25+141.
- [3] 文秋芳. 大学外语课程思政的内涵和实施框架[J]. 中国外语, 2021, 18(02): 47-52.

#### 项目名称:

1. 青岛城市学院 2024 年度教育教学研究项目“课程思政 + 话语体系”背景下德语翻译课程教学模式建构研究 项目编号: 2024010B
2. 2022 年度山东省社科规划研究重大委托项目子课题《中国》第四卷《古生物学》翻译与研究 项目编号: 22AWTJ10